

[...]

33.157/II/PN
MV/RV

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 18 oktober 2001 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen de Vlaamse Gemeenschapscommissie werd ingediend omwille van het feit dat een folder uitgegeven door de Koninklijke Vlaamse Schouwburg en getiteld "En daar ben ik gebleven / J'y suis resté depuis", volledig tweetalig is - Frans/Nederlands - en verder specificceert dat de voorstelling volledig in het Frans verloopt met Nederlandstalige onderschriften. Dit, terwijl de Koninklijke Vlaamse Schouwburg de financiële steun geniet van, onder meer, de Vlaamse Gemeenschapscommissie.

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u het volgende:

"...

- 1. De Koninklijke Vlaamse Schouwburg wordt door de Vlaamse Gemeenschapscommissie erkend en nominatim gesubsidieerd volgens de bepalingen in het podiumkunstedecreet van de Vlaamse Gemeenschap van 18 mei 99, artikel 18. Hierin wordt bepaald dat de provincies en de gemeenten a rato van respectievelijk $\frac{1}{4}$ en $\frac{3}{4}$ van het totale subsidiebedrag van de Vlaamse Gemeenschap bijdragen in de financiering van de stadsschouwburgen. De KVS wordt dus ook gesubsidieerd door andere overheden als de stad Brussel, de Vlaamse Gemeenschap en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. De Koninklijke Vlaamse Schouwburg kan niet beschouwd worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van het KB van 18 juli 1966 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.*
- 2. De KVS is bijgevolg niet onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de diensten van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Er rust op de KVS geen verplichting om de informatie aan het publiek uitsluitend in het Nederlands op te stellen.*
- 3. De KVS richt zich niet uitsluitend tot een Nederlandstalig publiek wat verklaart waarom haar publicaties in meerdere talen worden gesteld, maar alleszins ook in het Nederlands.*
- 4. De geviseerde voorstelling is een samenwerkingsverband tussen theatergroepen uit de beide cultuurgemeenschappen in Brussel en wordt hoofdzakelijk gespeeld door allochtone acteurs, waarvan de spreektaal merendeels Frans en Arabisch is. Teneinde ook het Nederlandstalig publiek te bereiken wordt deze voorstelling geprogrammeerd in de KVS, voorzien van een Nederlandse boventiteling.*
- 5. De klacht tegen een voorstelling in het Frans mist ook vanuit het artistiek beleid van een stadsschouwburg in Brussel elke grondslag gezien in de visie van de klager dit zou betekenen dat enkel Nederlandstalige voorstellingen aan bod zouden kunnen komen."*

*

* *

Uit de inlichtingen die werden verstrekt ingevolge vroegere klachten en uit de statuten van de KVS die daarbij waren gevoegd, blijkt dat:

- de Koninklijke Vlaamse Schouwburg een instelling is van openbaar nut;
- de raad van bestuur samengesteld is uit vijf leden benoemd door de stad Brussel, vijf leden benoemd door de Vlaamse Regering, en één lid benoemd door de Vlaamse Gemeenschapscommissie;
- in artikel 3 van de statuten duidelijk verwezen wordt naar de internationale opdracht van het gezelschap en uitwisselingsprojecten met andere Belgische of buitenlandse toneelgezelschappen (cf. advies 27.220/E van 18 april 1996).

*

* *

In haar vorige adviezen 28.115/E van 10 oktober 1996 en 32.187 van 8 februari 2001, stelde de VCT het volgende:

"De KVS is als instelling van openbaar nut onderworpen aan de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad.

Artikel 22 SWT bepaalt dat in afwijking van de bepalingen, die van toepassing zijn op de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen zijn aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied.

Gelet op de aard van de opdrachten, beschreven in artikel 3 van de statuten, oordeelt de VCT nochtans dat de KVS, naar analogie met artikel 11, § 3, SWT, zijn berichten en mededelingen in ten minste drie talen mag stellen op voorwaarde dat het Nederlands op de eerste plaats komt en dat uit de anderstalige teksten duidelijk blijkt dat het om een vertaling uit het Nederlands gaat."

*

* *

Rekening houdend met die adviezen en gelet op het biculturele karakter van de activiteiten die beschreven staan in die brochure en op het samenwerkingsverband als beschreven in het antwoord van de voorzitter van het College, oordeelt de VCT dat de bewuste brochure in het Nederlands en in het Frans mocht gesteld worden.

Wat de voorstelling zelf betreft, herinnert de VCT eraan dat artistieke creaties, conform haar vaste rechtspraak, niet onder toepassing vallen van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

De VCT is derhalve bij eenparigheid min één tegenstem van de Nederlandse afdeling, van oordeel dat de klacht ontvankelijk is, doch ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager alsook aan de zakelijk leider van de Koninklijke Vlaamse Schouwburg.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS